

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A — zwłoki ich na — ulicach — miasta — wielkiego, które jest nazywane duchowo Sodomą i Egiptem, gdzie i — Pan ich został ukrzyżowany.                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego które jest nazywany duchowo Sodoma i Egipt gdzie i Pan nasz został ukrzyżowany                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A ich trupy będą leżeć na ulicy wielkiego miasta,* które duchowo nazywa się Sodomą** i Egiptem,** gdzie też ich Pan został ukrzyżowany.**** *****1)2)3)4)5)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego, które nazywa się duchowo Sodoma i Egipt, gdzie i Pan ich został ukrzyżowany.                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego które jest nazywany duchowo Sodoma i Egipt gdzie i Pan nasz został ukrzyżowany                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ich ciała leżeć będą na ulicy wielkiego miasta, które — w duchowym znaczeniu — nazywa się Sodomą i Egiptem. Chodzi o miasto, w którym ich Pan został ukrzyżowany. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A ich zwłoki <i>będą leżeć</i> na ulicy wielkiego miasta, które duchowo nazywa się Sodomą i Egiptem, gdzie też nasz Pan został ukrzyżowany.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A trupy ich leżeć będą na ulicy miasta wielkiego, które nazywają duchownie Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan nasz ukrzyżowany jest.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A ciała ich leżeć będą na ulicach miasta wielkiego, które duchownie nazywają Sodomą i Egiptem, gdzie i Pan ich był ukrzyżowan.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A zwłoki ich [leżeć] będą na placu wielkiego miasta, które duchowo zwie się: Sodoma i Egipt, gdzie także ukrzyżowano ich Pana.                                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A ich trupy leżeć będą na ulicy wielkiego miasta, które w przenośni nazywa się Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan ich został ukrzyżowany.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A ich zwłoki będą leżeć na głównej ulicy wielkiego miasta, które jest w przenośni nazywane Sodoma i Egipt. Tam również ich Pan został                             |

<sup>1)</sup> <x>730 11:2</x>

<sup>2)</sup> <x>10 18:20</x>; <x>290 1:10</x>; <x>290 3:9</x>; <x>300 23:14</x>; <x>520 9:29</x>

<sup>3)</sup> <x>330 23:3</x>

<sup>4)</sup> Tj. Jerozolima lub przenośnie, np. Rzym, Babilon, Sodoma, Egipt; zob. <x>730 16:19</x>;<x>730 17:18</x>;<x>730 18:10</x>, 16, 18, 19, 21.

<sup>5)</sup> <x>500 19:17-18</x>; <x>650 13:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ukrzyżowany.                                                                                                                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ich zwłoki zostaną wystawione na placu wielkiego miasta, które symbolicznie nazywane jest Sodoma i Egipt. Tam także ukrzyżowano ich Pana.                                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Ich zwłoki — na placu tego wielkiego miasta, które alegorycznie ma na imię Sodoma i Egipt. To tam, gdzie również ich Pan został ukrzyżowany.                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ich ciała będą leżeć na ulicy wielkiego miasta, które w sensie duchowym nazywa się "Sodoma" lub "Egipt"; tam właśnie ich Pan został ukrzyżowany.                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A zwłoki ich (leżeć będą) na placu wielkiego miasta, które przenośnie zwie się Sodoma i Egipt, gdzie także ukrzyżowano ich Pana.                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні тіла залишить на вулицях великого міста, яке духовно зветься СОДОМ та ЄГІПЕТ, де і їхній Господь був розп'ятий.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ich zwłoki spoczną na placu wielkiego miasta, które duchowo nazywa się Sodomą i Egiptem; gdzie też ich Pan został ukrzyżowany.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a ich zwłoki będą leżeć na głównej ulicy wielkiego miasta, którego nazwa, odzwierciedlając jego duchowy stan, brzmi "S'dom" i "Egipt", miasta, gdzie ich Pan został stracony na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ich zwłoki będą na szerokiej ulicy wielkiego miasta, które w sensie duchowym jest nazywane Sodomą i Egiptem, gdzie również ich Pan zawisł na palu.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ich ciała zostaną porzucone na placu wielkiego miasta, w którym ukrzyżowano ich Pana.<br>W wymiarze duchowym miasto to jest podobne do Sodomy i Egiptu.                               |